

新编英汉翻译教程

Translation

陈茂新 编著



旅游教育出版社

PROFICIENCY IN ENGLISH-
CHINESE TRANSLATION
新编英汉翻译教程

陈茂新 编著

旅游教育出版社
· 北 京 ·

图书在版编目(CIP)数据

新编英汉翻译教程/陈茂新编著。—北京:旅游教育出版社,
1996.6

ISBN 7-5637-0669-0

I. 新… II. 陈… III. 英语-翻译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 07862 号

新编英汉翻译教程

陈茂新 编著

旅游教育出版社出版

北京东印刷厂印刷

新华书店经销

*

开本:787×1092 毫米 1/32 13.25 印张 252 千字

1996 年 6 月第 1 版 1996 年 6 月第 1 次印刷

印数:1—6000 册 定价:13.50 元

前 言

本书是为大学英语专业高年级翻译课所编写的教材,也可供广大青年翻译工作者或具有相当水平的英语翻译爱好者使用。

本书比较系统、全面地在中、英两种语言的比较中讨论了翻译的理论和方法,并力图以系统功能语法为其语言学理论基础,以语篇思想、逻辑思想贯穿始终。

全书共分五章二十四节。第一章为绪论,简要地讨论了翻译的性质、目的和任务,翻译的标准和过程,以及翻译工作者应具备的基本素质。同时也讨论了以系统功能语法为翻译的语言学理论基础的问题。第二章至第五章则分别在词、词组、句子和篇章四个层次的主要方面讨论了翻译的理论和方法,视具体情况,有的侧重于理解,有的侧重于表达。遵循理论指导实践的原则,每节既简要地陈述了理论,又以大量例题分析加以论证。第二章至第四章后备有针对性的单句练习,目的在于巩固所学的内容。严格地说来,脱离上下文的单句也是难以翻译的,但是,讲授翻译时,又只能以单句作为例证。编者认为,翻译课上所讲授的主要是两种逻辑思维的转变过程。因此,让学生知道某英文句的中译是重要的,但更为重要的是引导学生开拓思路,学会分析的方法,以一种思维方式代替另一种思维方式。书后备有二十四篇短文,可以穿插使用,作为综合性翻译练习。

第五章所讨论的内容属高层次翻译的问题,故只作一般

介绍;加以篇幅所限,也未辅以过多例证和练习题。本书使用者可根据具体情况,灵活掌握。亦可自找有关材料加以补充。

本书是在编者过去多年的翻译实践和翻译教学中积累的素材,并阅读了大量的参考文献的基础上编写而成。参考材料使用较多,难以在书中一一标出,仅将主要参考文献列于书后。编者从上述文献中借用了一些思想,许多例句,甚至个别篇章部分。没有这些宝贵的参考资料,编写本书是不可能的。编者不及一一致谢,谨在此对上述文献的作者衷心地表示不胜感激之情。编者还愿借此机会向吴敬瑜教授及所有曾给予关心、支持的领导和同志表示谢意。鉴于编者水平所限,谬误之处在所难免,还望广大同仁不吝赐教。

编 者

一九九五年十一月

目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 翻译的概念	(1)
第二节 翻译的语言学理论基础	(3)
第三节 翻译的标准	(8)
第四节 翻译的过程	(11)
第五节 翻译者的素养	(16)
第六节 翻译课的性质与任务	(21)
第二章 词的翻译	(25)
第一节 词义的选择(一)	(25)
第二节 词义的选择(二)	(39)
第三节 词类转换	(54)
第四节 词的增补、省略与重复	(72)
第五节 肯定与否定	(89)
第三章 词组的翻译	(104)
第一节 定语的翻译(一)	(104)
第二节 定语的翻译(二)	(115)
第三节 状语的翻译	(127)
第四节 分词短语的翻译	(139)
第五节 成语的翻译	(149)
第四章 句子的翻译	(169)
第一节 被动语态的翻译	(169)

第二节	名词从句的翻译	(181)
第三节	状语从句的翻译	(193)
第四节	定语从句的翻译	(208)
第五节	长句的翻译(一)	(226)
第六节	长句的翻译(二)	(239)
第五章	篇章的翻译	(252)
第一节	逻辑与篇章翻译	(253)
第二节	文体与篇章翻译	(266)
附篇:	一、各类文体的特点及其翻译	(278)
	二、短文翻译练习	(295)
	三、课文练习题参考答案	(347)
	四、短文翻译练习参考答案	(377)

第一章 绪 论

第一节 翻译的概念

什么是翻译?一些书中把翻译定义为“运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动”^①,或“把一种语言的言语产物在保持内容方面也就是意义不变的情况下改变为另外一种语言产物的过程”。^②还有的将翻译定义为“用一种等值的语言(译语)的文本材料(textual material)去替换另一种语言(原语)的文本材料”。^③甚至还有的认为,“翻译是把一段话语的意义,按照作者所想的方式翻译为另一种语言”。^④但是,比较而言,美国的翻译理论家尤金·奈达(Eugene Nida)的翻译定义较上述更为全面,更为准确:

Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and second

① 张培基等编:《英汉翻译教程》,1983。

② 巴尔胡达罗夫(蔡毅等译):《语言与翻译》,1985,第4页。

③ 卡特福特(穆雷译):《翻译的语言学理论》,1994,第24页。

④ Peter Newmark: A Textbook of Translation, 1988, P 5.

in terms of style. ①

(翻译就是译入语复制出原语信息最接近的自然等值体——首先就意义而言,其次就风格而言。)

上述定义说明了翻译的实质:1. 翻译中我们要译的是信息(message);2. 由于语言文化上的差异,原文和译文只能是对等的对等(closest);3. 译文要有可接受性(natural)。下面举一例加以说明:

John can be relied on. He eats no fish and plays the game.

约翰为人可靠,他既忠诚又正直。

上述译文很好地反映了翻译的实质:1. 翻译中要译的是信息:约翰忠诚正直,可以信赖;2. 译文与原文只能是对等的对等:原文中用了一个典故(to eat no fish)和一个习词(to play the game),但由于两种文化的差异,无法将典故和习语转换过来,只能取其喻义;② 3. 译文的可接受性:译文通顺,流畅,合乎汉语表达习惯,从内容到形式,汉语读者完全能接受。

由此可以看出,翻译是一种活动,它既是语言活动,又是思维活动,是同时运用两种语言表达思维内容的活动。

翻译是一个过程,是一个由此语到彼语的逻辑思维过程,是以原语进行思维以理解内容,又以译入语进行思维以表达

① Nida and Taber: *The Theory and Practice of Translation*, 1969, P 12.

② to eat no fish,指英国伊丽莎白时代,耶稣教徒为了表示对政府忠诚,拒绝遵守反政府的罗马天主教徒在星期五吃鱼的习俗,故是“忠诚”的意思;to play the game 和 to play fair 同义,表示“规规矩矩的比赛”,由此转义为“公平对待”、“举止光明正大”、“为人正直”等。

内容。这个过程又必须置于交流之中,本身有其理论、方法和技巧。

翻译是传递信息,尽可能准确无误地传达原文的信息是翻译的己任。翻译是以完全不同于原文形式的译文传达原文信息,因而翻译是创造,或准确地说是再创造。这是翻译的再创造性。

翻译是在创造等值,但又只可能是相对的等值。因此,翻译在某种意义上又是解释,是对原文的巧妙分析,这是翻译的解释性。绝对准确完整的翻译是不存在的。翻译的等值是意义等值、信息等值或语境等值,而不是语言等值、字词等值、词义等值或非语境等值,后者都是代码等值的同义词。

翻译自身产生成果,这个成果就是译文,而译文对于其读者要与原文对于其读者产生同样的效果。

一句话,翻译是一门科学,因为它具有描写性,可以象描写语言一样对其程序和方法进行客观的、科学的描写,使之公式化。翻译更是一门艺术,因为它有创造性,在再创造中,一方面取决于对概念意义的再现,一方面取决于语言形式的美学感受。翻译的艺术性又在于适度,学会甘受局限和忠于原作的意图,是翻译艺术中最难学的东西。

第二节 翻译的语言学理论基础

翻译是一门综合性学科,它与其它学科,特别是社会科学中的许多学科有着千丝万缕的联系,譬如哲学、逻辑学、心理学、社会学、美学,等等,但与翻译联系最为密切的应该是语言

学。不言而喻,翻译的理论基础首先是语言学,而现代语言学的发展已为翻译理论的研究提供了广阔的天地,为翻译的语言学理论奠定了科学的基础。

以韩礼德(MAK Halliday)为代表的系统功能语法是在前人的研究基础上发展而来的一种侧重功能、兼顾形式的双轨分析法,是一种系统完备、层次清楚、比较科学实用的语法分析理论。系统功能语法可以作为翻译的语言学理论基础。

系统功能语法主张以人类学为本,从社会学出发来研究语言,强调语言应与社会需要、社会结构、社会文化背景等结合起来加以考虑,这就把语言使用者——人,与语言赖以生存的环境——社会,联系起来。系统功能语法认为,语言是社会活动的产物,作为人类交际的工具,它有三大纯理功能:概念功能(ideational),即内容;人际功能(interpersonal),即人与人之间的关系;语篇功能(textual)。语篇功能是三大功能的核心,它使语言与语境发生联系,使话语者只能生成与情景相一致和相称的语篇。对话篇的研究,并把语篇与语境联系起来,就是对语言、认知、情景之间的相互作用,以及它们所构成的语用原则作动态的研究。

系统功能语法认为,语篇不是一个超级句子,而是一个意义单位,是人们实际进行语言交流的实例,是在一定的语境中讲的话或写的文章。句子是词汇、语法层的单位,是体现语篇的形式。也就是说,语篇要编码成句子;句子的意义也只能放在语篇中进行辨认。语篇又并非是若干语句组成的一段话语,只要符合条件,长至一部小说,短至一句话、一个语词都可能成为语篇。其条件是:1. 概念上是连贯的整体;2. 与语境是相关的。这就是说,语篇是语义单位,也就是概念;而孤立的话语

材料,因概念上不连贯,脱离具体的交际环境,无法以它为单位研究语言的使用过程,故不能成为语篇。例如:

He missed the bus. It had gone.

我们说上述两句话可构成一个语篇,因为 1)第二句中的“*It*”参指前句中的“*bus*”,*It* 的逆指功能把两句话构成一个意义的整体;2)两句话都与同一语境相关,即“*He*”未能赶上汽车这件事。再如:

He saw a wonderful film.

It was a cat.

尽管第二句中也用“*It*”,但因为“*It*”在前句中并没有参指对象,概念不连贯,同时,两句话并不与同一语境相关,故不能称之为语篇。语篇与非语篇的区别在于,语篇形式上一致,语义前后连贯,是一个语义单位,一个概念整体,它的构建组成是有选择地将内在意义现实化。这就是语篇性。

语篇性包括两个系统:语言内系统和语言外系统。系统语言学的理论是,语言内系统表示,一个语言成分的意义实现,不仅取决于自身,更取决于其与其它成分之间的关系。语言内系统实际上是语篇的形式结构或表面结构,也就是语言内环境,人称微观语境。语言外系统是交际相关的语言外因素,它确保了逻辑—语言关系的统一,决定了语篇的深层结构,这就是语言外环境,即宏观语境。

语境是“运用语言进行交际的一定的具体场合”。“离开语境就不能理解语言”。系统功能语法的核心思想是,人类使用语言的需要决定了语言的结构。语言结构是社会结构的实现形式,它在相互创造的过程中积极地反映社会结构;语言变异是社会变异的象征性表现,它由社会创造,又反过来帮助创造

社会。因此,语言的语法结构不能不是外部世界的产物,也就是实际运用语言的环境,即语境的产物。

语境有两种:微观语境和宏观语境,前者指语篇内部诸语言要素的相互作用、相互依存的关系,也就是使之成为话语的词法、句法、语法以及逻辑关系等,实际上就是上下文;而后者则是与交际有关的一切非语言因素的互相作用、互相制约的关系,也就是使之成为话语的时间、地点、媒介、领域以及话语者的诸种背景等等。例如:

Out in the west where men are men.

在这一很简短的语篇中,其微观语境就是词法、句法和语法使八个单词构成的句子,这就是该语篇的形式结构;而宏观语境就是由 out in the west 引出的该语篇产生的历史背景:美国在资本主义的发展初期,大批白人涌向西部、开发西部,离开了这个宏观语境就理解不了这句话,更翻译不了这句话。

语篇是语言的本体,而语境则是语言使用的原则,语言本体和语言使用原则是一个彼此相联、不可分割的整体。语言交际的过程,是人们以语篇为载体,语境为依托而展开的信息交流过程。语篇作为交际手段是在语境中产生,同时语境又对语篇作相关的选择作用,两者是相互依赖、相辅相成的整体。

翻译是在寻求原语和译入语在意义上的对等关系。根据系统功能语法理论,翻译的对等单位应该建立在语篇上,即翻译应寻求两种语言的语篇在同一整体情景语境中具有相同的意义和相同的功能。其形式对应的基本单位可根据原语和译入语之间的差异或“距离”,在句子、大于句子和小于句子的单位间移动。如果两种语言的意义系统和词汇语法系统十分接近,其形式对应的单位一般出现在较低的级阶上,如在词级、

词组级或小句级上;反之,如果两种语言的意义系统和词汇语法系统差异很大,共同点极少,其形式对应的单位只可出现在较高的级阶上,如在小句级、句子级甚至比句子大的句群上,或更大。

由于意义系统受制于语言的社会文化语境,因此,寻找意义的对等实际上是寻找两种语言的语篇的情景语境的对等,即寻找两种语言的语篇在相同的语境中在功能上的对等。因此,译文必须要反映原文的语域特征,如语篇的题材、参与者的角色关系、语篇的交际渠道或媒介,使其起到原文所起到的作用。

然而,由于每种语言的文化语境以及由此决定的意义系统都是独特的,因此要取得语境和意义的完全对等是罕见的。由此可见,翻译的过程实际上是在译入语中寻找相似的语境以尽可能起相似的语篇作用的过程。

从上述论述可以看到,系统功能语法为翻译提供了科学的语言学理论,而认真研究系统功能语法,并以此指导翻译实践是翻译者的重要基本功之一。也就是说,翻译者要培养自己具有较强的语篇能力,善于找出语篇,然后对语篇作动态而不是静态的分析,重视语篇的过程性和整体性,注意语篇本身与认知结构之间的相互作用在语篇生成和理解过程中的作用。同时,翻译者要有强烈的语境意识,以语境为背景,通过语境的逻辑思维,把语篇中的语用原则和语义原则结合起来,充分利用语篇本体和语篇参量之间的内在联系,准确而完整地获取语篇信息。

第三节 翻译的标准

凡事都有一个标准，翻译亦不例外。几乎从有翻译活动开始，就有对翻译标准的阐述，中外皆如此。而且历来讨论热烈，争论激烈，而就在这讨论、争论之中，翻译事业得到蓬勃发展。

早在我国唐朝，唐玄奘不但把佛经由梵文译成汉文，而且将老子的著作的一部分译成了梵文，成为第一个把汉文著作向国外介绍的中国人。他提出翻译“既须求真，又须喻俗”，意即“忠实通顺”，直到今天这个标准仍有指导意义。

严复是我国清末新兴资产阶级的启蒙思想家，他翻译了大量的西方政治经济著作，为向我国人民介绍西方资产阶级思想起了先驱作用。严复参照古代翻译佛经的经验，并根据自己的翻译实践，在《天演论》卷首的《译例言》中提出了著名的“信、达、雅”的翻译标准。他曾说：“译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣！顾信矣不达，虽译，犹不译也，则达尚焉。”后人对此标准各有褒贬，但绝大多数人认为，虽然严复对“雅”的解释（即古雅之意），今天看来不足为取，但总体而言，他提出的标准不失为一个好的标准。实际上，许多年来这个标准始终没有被我国翻译界所抛弃，相反，许多翻译工作者一直沿用这三个字作为翻译的标准。其原因在于，作为翻译标准，这三个字的提法十分精辟，而且主次突出分明：三者之中，信达至上，而信达之中，信为至上。

鲁迅一向被认为是翻译工作上理论和实践相结合的典范，他曾提出“信与顺”的翻译标准。他说：“凡是翻译，必须兼

顾两面：一当然力求其易解，二则保存着原作的丰姿。”鲁迅先生的这段话对翻译工作者有很大的教益。

后来有人综合上述观点提出“忠实、通顺”的翻译标准。^①这个标准简单明了，概括了翻译原则中的两个方面，尤其对翻译教学中的对象是初步掌握了英、汉两种语言的学生来说，不失为是一个合理、合适的翻译标准。本书仍沿用这个标准。

那么，何为忠实？又何为通顺呢？

忠实，首先是指忠实于原文的思想内容，译者应把原文的内容，包括文章中所反映的思想、立场、观点以及作者所流露的感情充分地表达出来。忠实还包括保持原作的风格，即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。

从翻译的语言学理论来看，忠实是指译文应该在意义上与原文对等，也就是译文与原文的语篇在情景语境上的对等，即两种语言的语篇在相同的语境中功能上的对等。

通顺，是指译文语言必须符合规范，对译文读者来说，应该有高度的可接受性。当然，译文的通顺程度必须与原文保持一致。

总之，忠实与通顺都是针对原文而言，与原文同步。原文怎样，译文亦应怎样，应尽量还其本来面目。

忠实与通顺是相辅相成的，是统一的整体，缺一不可。忠实而不通顺，读者看不懂，也就谈不上忠实；通顺而不忠实，脱离了原作的内容与风格，通顺就失去了意义，也就不成其为翻译，成为编纂、杜撰。下面举一例加以说明：

① 张培基等编：《英汉翻译教程》，上海外语教育出版社，1983。

She liked to be with him better than with others.

译文一 她喜欢和他在一起,并不那样喜欢和别人在一起。

译文二 她喜欢和他在一起,胜过和别人在一起。

译文三 和他在一起,比和别人在一起,是她更加喜欢的。

译文四 她觉得跟他比跟别人在一起更开心。

译文五 她觉得跟他在一起比跟谁都开心。

译文六 她觉得跟他在一起最开心。

一句简单的英文,竟有六种译文。但拿“忠实、通顺”的标准来衡量一下,就会发现,译文一凭添了一层意思,通顺而不忠实;译文二、译文三的译文佶屈聱牙,不合汉语习惯,忠实而不通顺;译文四、译文五、译文六则可为既忠实又通顺,是合乎标准的译文。倘若从“雅”的角度看,译文五较译文四又更胜一筹。而译文六完全摆脱了原文的形式,却忠实地反映了原文的意思,而且语言洗炼,也不失为一个好的译文。

如此简单的一句话竟有忠实通顺问题,何况那些句型复杂、思想内容丰富、文化背景深刻的文章!从这里也可以看出,从语言交际功能的观点看,判断某个译文正确与否、好坏与否,最终要看读者的客观反应,而不是译者本人的主观想象。如果译文读者对译文所做的反应(或曰感受),与原文读者所做的反应基本一致,那么便可以认为翻译是成功的。

要做到译文的忠实通顺,必须首先透彻理解原文,然后把所理解的内容用另一种语言准确地表达出来。透彻的理解与准确的表达都不是一件轻而易举的事,必须经过比较长期的认真学习、刻苦磨练才能学到。